

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.12 Практикум по переводу социологических текстов**

Направление подготовки	39.03.01 Социология
Профиль подготовки	Социология культуры
Степень выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная
Курс	3-4 курс
семестр(ы)	6-8 семестр
Количество зачетных единиц	8
Форма промежуточной аттестации	Экзамен
Количество часов всего, из них:	288
лекционные	-
практические	118
СРС	134

1. Цели освоения дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Практикум по переводу социологических текстов» в рамках первой ступени высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются: повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования; овладение необходимым и достаточным уровнем владения иностранным языком для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего обучения в магистратуре и аспирантуре и проведении научных исследований в области специализации.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Выпускник должен владеть следующими компетенциями:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностных и межкультурных взаимоотношений (ОК 5),
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных ООП направления подготовки бакалавра 39.03.01 «Социология»;
- переводческую компетенцию, её составляющие: (языковая компетенция в родном и иностранном языках; текстообразующая компетенция – знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках; технологическая компетенция – владение основными переводческими стратегиями и приёмами).

– требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры;

– способы работы над специальным языковым и письменным материалом;

– основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);

– основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности.

Уметь:

– точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;

– осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;

– выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;

– адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка;

Владеть:

– навыками межличностной и межкультурной коммуникации;

– навыками выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;

– навыками производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования);

– навыками соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;

– навыками компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);

– навыками редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;

– навыками оформлять перевод в соответствии с требованиями.

3. Краткое содержание дисциплины:

1. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст.
2. Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе.

3. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.
4. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.
5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.
8. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
9. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
10. Структурные трансформации при переводе. Перевод каузативных конструкций.
11. Структурные трансформации при переводе. Перевод абсолютных конструкций.
12. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива.
13. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях.
14. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Объектный/субъектный инфинитивный оборот.
15. Лексико-фразеологические соответствия. Перевод фразеологии.
16. Передача модальности при переводе.
17. Перевод существительных широкой семантики. Перевод союзов и союзных слов.
18. Перевод амбивалентностных синтаксических конструкций.
19. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
20. Единицы редактирования и порядок обработки текста.

4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВО по направлению 39.03.01 Социология;
2. ОП ВО по направлению 39.03.01 Социология